

Мугтасимова Гульназ Ринатовна

### **ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТАТАРСКИХ ЗАГАДОК**

Статья посвящена актуальной теме – исследованию этнокультурных особенностей татарских народных загадок. Научная новизна исследования состоит в том, что освещение этнокультурных особенностей татарских загадок является первой работой в этой области. Теоретическая ценность работы обусловлена тем, что материалы статьи и представленные в ней наблюдения и выводы могут внести посильный вклад в дальнейшее изучение языковых особенностей загадок татарского народа, этнографии татар, в системное исследование лексики татарского языка в целом в рамках функционально-когнитивного и лингвокультурологического направлений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/37.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 144-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**COMPLEX USE OF ASSOCIATIVE EXPERIMENT DATA IN RESEARCH OF FRAGMENT FROM LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD**

**Dmitrii Aleksandr Morel' Morel'**, Ph. D. in Philology  
*Department of Business Foreign Language*  
*Belgorod State National Research University*  
*dmm700@yandex.ru*

The author substantiates the necessity of attracting associative experiment data at different stages of linguo-cognitive research with a view to improve the efficiency of the latter, analyzes the effectiveness of their use in covering various aspects of research object, by the material of the national associative fields of the concept "drink" demonstrates the contribution of associative links analysis to the identification of the structure, dynamics and specific features of verbalization in the research of linguistic categorization and prototypicalness, and models and confronts the structure of the concept "drink" in the Russian, French and English pictures of the world basing on the data of associative dictionaries and thesauri.

*Key words and phrases:* free associative experiment; association; associative field; associative thesaurus; nominative field of concept; structure of concept; linguistic categorization; diachrony; drink.

УДК 80(=512.145)

**Филологические науки**

*Статья посвящена актуальной теме – исследованию этнокультурных особенностей татарских народных загадок. Научная новизна исследования состоит в том, что освещение этнокультурных особенностей татарских загадок является первой работой в этой области. Теоретическая ценность работы обусловлена тем, что материалы статьи и представленные в ней наблюдения и выводы могут внести посильный вклад в дальнейшее изучение языковых особенностей загадок татарского народа, этнографии татар, в системное исследование лексики татарского языка в целом в рамках функционально-когнитивного и лингвокультурологического направлений.*

*Ключевые слова и фразы:* загадка; язык; лексика; этнокультурные особенности; миропонимание; картина мира.

**Гульназ Ринатовна Мугтасимова**, к. филол. н., доцент  
*Кафедра теории перевода и речевой коммуникации*  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*Culnaz-72@mail.ru*

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТАТАРСКИХ ЗАГАДОК<sup>©</sup>**

Необходимость исследования языка фольклора была определена еще в первой трети XIX в., когда начался активный сбор памятников устного народного творчества. Слово в фольклоре не просто языковая единица, в нем воплотились восприятие и оценка нашими предками окружающего мира.

Языковые особенности татарских народных загадок и круг явлений, интересующих загадку, изучены мало. Наш подход к исследованию лексики татарских загадок определяется задачами этнолингвистической проблематики, текст изучается в семантическом аспекте с той целью, чтобы извлечь данные о картине мира, свойственной создателю этого текста. Если в пословицах и поговорках закрепилось и сохранилось представление, видение мира отношений между людьми, нравственных ценностей и оценок, то в загадках сохранилось представление о видении окружающего материального мира. Вследствие малого объема загадка легко запоминается и воспроизводится, и передает от поколения к поколению как бы застывшие образы предметов, растений, животных и т.п. Загадки – это подтверждения о том, в сети каких предметных и признаков ассоциаций воспринимались предметы окружающего мира, в какие пространственно-временные соотношения они помещались, какие части вычленились в этих предметах как свойственные, релевантные для их опознания.

Особенностью загадок как жанра является то, что один и тот же вопрос об одном скрытом предмете может иметь несколько различных ответов, в том числе и взаимоисключающих. Для построения картины мира по текстам загадки часто более существен семантический класс представлений, из которого черпаются образы, чем конкретные воплощения в жизнь.

Изучая загадки, мы можем составить представление о том, как и какими орудиями трудились татары, какие животные и птицы окружали их в домашнем хозяйстве и с какими дикими животными они чаще всего сталкивались, что росло в поле и огороде, как выглядела деревня, как строился дом, как обставлялся, какая домашняя утварь, предметы труда и обихода окружали татар, что и как изготовлялось в натуральном крестьянском хозяйстве (шились ичиги, прялся лен и т.п.). М. А. Рыбникова писала: «Все кругом примечено и

отмечено загадкой и широко и узко одновременно. Тут и солнце, и река, и тучи, и ветер, но рядом еще больше постоянства во внимании к частностям и деталям хозяйственного быта и инвентаря» [9, с. 14]. Загадка вся в мире предметов, явлений, видимого, осязаемого. Она не касается проблем философских, социальных, исторических, не делает обобщений и выводов из неоднократно подмечаемого явления, как пословица. Загадки говорят не о грамоте вообще, а о пере, чернилах, бумаге; не о человеке вообще, его месте в обществе, судьбе и свойствах характера, а о его внешнем виде, голове, руках, глазах [8, с. 79-102].

Культура и миропонимание, социальные отношения – все это отразилось в загадках не открыто, а через сложные взаимоотношения образа и отгадки, сформулированы через отображения тех или иных предметов.

Образ жизни народа, его национальный характер, культуру в целом формируют род занятий, ремесла и промыслы, обычаи и традиции народа, его одежда и кухня, природные условия – животный и растительный мир, его окружающий. Вслед за многими учеными мы считаем, что эти стороны жизни любого народа ярче всего отражаются в загадках. При описании этих тематических групп загадок мы пытались показать, наряду с элементами общечеловеческой картины мира, то самое интересное, специфическое, что и составляет национальную картину мира. Объектом и исходным материалом для исследований послужил сборник загадок Н. Исанбета «Татар халык табышмаклары» [5, б. 567].

В татарском языке закрепилось немало загадок про землю, реку, лес. Для средней полосы типичным является равнинный, чуть холмистый ландшафт, спокойные, полноводные реки и небольшие речушки, озера, леса и рощи, поля и луга, пашни и огороды. Роль этих реалий в жизни татар, их польза, их характеристики находят закрепление в загадках.

Много в татарском языке загадок о деревьях. Например, о березе, ели, орешнике (*Тышы каплы, кимеге татлы* – Снаружи как коробка, внутри сладко (орешник); *Күп энәле, сукыр күзле* – Иголок много, все без ушок (ель); *Өй каршында чикмәнле солдат* – Напротив дома стоит солдат в мундире (береза)). Это говорит о том, что лес занимал важное место в жизни татар. Отсюда они получали материал для орудий труда и предметов обихода, топливо, здесь они охотились. Поэтому в загадках нашли отражение породы деревьев, характерные для смешанных лесов.

Не менее важной частью человеческого существования была река. Поэтому встречаются загадки с названиями водоемов (река, ключ, ручеек, озеро). Например, *Буге да бар, сыны да бар, кочаклап тотып булмый* – Длинный, статный, обнять невозможно (река); *Тау куенында анасы, чыгып кача баласы* – Мать на горе, а ребенок убегает (ключ); *Чит-чите – таллык, уртасы – сазлык, керсәң – батарсың, чыгалмый ятарсың* – Вокруг – ивняк, середина – болото, зайдешь – утонешь, не сможешь выйти (озеро).

Издревле человек был связан с миром животных – на охоте, в сражениях, в быту. Приручая животных, человек использовал их в хозяйстве. Собака охраняла его дом и помогала в охоте, кошка ловила мышей, корова давала молоко и мясо, конь пахал землю, возил хозяина и грузы. После изучения загадок, включающих в свой состав зоонимы, видно, что у татар в хозяйстве были коровы, козы, лошади, овцы, собаки, кошки, гуси и куры, охотились они на волков и медведей, зайцев, белок, лис, ловили рыбу.

Вот о каких животных и птицах встречаются татарские загадки: лошадь, корова, коза, овца, собака, свинья, кошка, медведь, волк, лиса, заяц, белка, еж, мышь, крыса, соловей, кукушка, ласточка, жаворонок, дятел, скворец, голубь, сорока, индюк, утка, гусь, петух, курица. Приведем примеры загадок: *Кулы юк, балчык ташый, балтасы юк, өй ясы* – Рук нет, землю таскает, топора нет, дом строит (ласточка); *Салмак аның томшыгы, барча кошның комсызы* – Клюв увесистый, сам жадный (дятел); *Арбамның бастырыгы озын* – У моей телеги длинный шест (сорока); *Яссы-яссы ясма кебек, ясап куйган тасма кебек* – Плоский-плоский как чечевица, красивая как лента (индюк); *Йорты ак, баганасы кызыл* – Дом белый, шест красный (гусь); *Ибни атлы карт карчык урман чыгып барадыр* – Старушка Ибни выходит из леса (еж); *Аркасы бар, аунамас* – Спина есть, но не валяется (корова); *Сакалы озын, акылы кыска* – Борода длинная, ум короткий (коза); *Мич башында комган, авызын-борынын йомган* – На печке кумган, глаза и рот закрыты (кошка). Из домашних птиц больше всего загадок о петухе, гусе, индюке. Из домашних животных многочисленно представлены наиболее важные в хозяйстве татар – корова, лошадь, коза, овца, кошка. Самая «богатая» из птиц, обитающих в лесу, – сорока. О ней имеется более десяти вариантов загадок.

Основные злаковые культуры, возделываемые татарами – пшеница, овес, горох. Это очень хорошо заметно по загадкам: *Нары-нары нарат ботак, нарат буге алты ботак, ботак саен оя, оясында йомырка* – Сосновая ветка, на сосне шесть веток, на каждой гнездо, в гнезде яйцо (горох); *Ук, ук, ук кебек, башы алтын чук кебек* – Сама как стрела, головка как кисть (пшеница). Тяжело было выращивать хлеб. Вся работа проводилась вручную. Потому, наверное, загадка подробно описала вид серпа (*Кырдан кайтты, чормада ел ятты* – Вернулся с поля, год лежал на чердаке), овина (*Кырык аякның башы бер* – Сорок ножек, головка одна), отразила молотьбу цепами (*Башы имән, кәүсәсе сөян, уртасы – үгез сырты* – Голова - дубовая, ствол - липовый, середина – спина быка; *Очтылар казлар: оек башлары имән, татыл-тотыл жырылап баралар* – Улетели гуси: носочки дубовые, сами поют).

Татары были хорошими пчеловодами. С древних времен они содержали пчел вблизи своих домов. Улей загадывался следующим образом: *Өч багана каккан, башын кыя япкан* (Стоят три столба, голову покрыла скала); пчелы в улье – *Кап-караңгы бүлмәдә чөлтәр бәйли кыз бала* (В темной комнате девочка кружева делает); пчелы делают соты – *Биек-биек буралар, сандугачлар оялар, тышы харам, эче хәлал, ул ни булып?* (Высокий-высокий сруб, соловьи гнездятся, внешняя сторона запретна, внутренняя доступна).

Из загадок мы узнаем о культурах, которые возделывали татары. У них в огородах росли морковь: *Жир астында - жиз кашык, үзе кызыл, үзе бугамаган* (Под землей – латунная ложка, красная, но не крашеная); лук: *Сары, сары, сап-сары, сагышла да тап аны, ормый-сукмый, кешене жылата* (Желтый, желтый, найди

его, не бьет, но заставляет плакать); огурец: *Бер кисмәктә мең егет, ишексез, тәрәзәсез булган, эченә кеше кереп тулган* (В кадке тысячу парней, без окон и дверей); репа: *Кырга бара борча булып, өйгә кайта көлчә булып, үзе сиез, мае юк, койрыгы бар, жаны юк* (В поле идет как клоп, домой возвращается, как хлеб, сам толстый, жира нет, хвост есть, души нет).

Очень много загадок о явлениях природы. Сюда входит все, что существует независимо от человека, но является неотъемлемой частью его бытия. Незнакомый, чужой, порой даже беспощадный к человеку мир с непонятными ему процессами в загадке переосмысливается, как можно больше приближается к человеку и через образы знакомых ему вещей и явлений предстает удивительно простым, близким, добрым, даже наивным. Вот, например, снег – это белый мох, белая сова, белый теленок, белая скатерть (*Өй артында – ак мук – За домом белый мох; Ак ябалак ак киезгә ятыр* – Белая сова ляжет на белый ковёр); звезды – мелкие камушки, просо, золотые гвоздики, серебряные монеты, золотые рыбки, горох (*Боз өстенә борчак чәттем* – На лед рассыпал горох).

Загадок о самом человеке немного. Загадка дает общее представление о человеке: *Зур мичкә. Зур мичкә өстендә кечкенә мичкә, кечкенә мичкә өстендә кара урман* – Большая бочка. В большой бочке маленькая бочка, на маленькой бочке черный лес (Человеческое тело). Отдельно останавливается на частях тела: руках - *Ике туган игез, икесе дә тигез* (Два родственника, оба равные); пальцах - *Биш туган бергә яши, берсеннән берсе кечерәк* (Пять родственников живут вместе, один другого младше); *Без – ун агай, уныбызга бер исем* (Нас десять, всех одинаково зовут); ногах - *Ике агай суга бара, берсен берсе уза бара* (Два брата идут за водой, один другого догоняет). Особенно привлекательна для загадки голова: *Бер бүкәндә жиде тишек* (Пень, на нем семь дырок), все что на ней находится: волосы - *Кары күрәнмәгән кара урман* (Черный лес без снега); глаза - *Тирән күл – суы акмый* (Глубокое озеро – вода не течет); *Абыйсы белән сенлесе күпер аркылы яшиләр, берсен берсе күрмиләр* (Брат с сестрой живут через мост, друг друга не видят); нос - *Тау битендә бер амбар, аның ике ишеге бар, бервакытта да ябылмый, көне-төне эңил улый* (На горе амбар, дверей два, никогда не закрываются, днем и ночью ветер дует); уши - *Яр буенда ярты алачык* (На берегу половина лачуги). Загадка замечает такие подробности, как пробор на голове: *Өй түбәсендә чаңгы юлы* (Лыжня на крыше дома).

К загадкам о человеке тесно примыкают загадки об одежде и обуви. Важной и необходимой обувью в суровых зимних условиях были валенки: *Кара тавык кар ера* (Черная курица по снегу идет); *Жэй көне чоланда ята, кыш көне бездән калмый* (Летом на чердаке, зимой с нами); *Башы бар, авызы юк, жылысы бар, миче юк* (Голова есть, рта нет, тепло есть, не печь). Варежка и шуба, необходимые зимой вещи, также стали предметом внимания татарской загадки: *Бер ягы кыр, бер ягы урман* (Одна сторона поле, другая - лес); *Биш агайга бер күлмәк* (Одна рубашка для пятерых братьев).

Загадка обращает внимание на чисто национальные элементы в одежде женщин-татарок. Татарки одевали камзол – верхняя одежда, обычно без рукавов. Из украшений прежде всего упоминаются серьги: *Тамчылары ялтырый, тамалмыйча калтырый* (Капли блестят, капнуть не могут и дрожат).

Что касается употребления собственных имен в фольклоре, то можно сказать, что оно относится к явлению нераспространенному, но крайне важному, поскольку встречается практически в каждом фольклорном жанре. Изучение фольклорного языка ведет к истокам той культуры, которая, будучи этно-исторически детерминированной, нашла свое выражение и закрепление в языке, и в этом отношении ономастикон, в нашем случае татарских загадок, представляет особый интерес, хотя и недостаточно широко в них представлен. В основном используются имена известных героев осетинского нартовского эпоса, личные имена тюркского происхождения, свидетельствующие об эпохе и состоянии общества на определенном этапе его развития, о существовании древнейших связей с тюркскими народами, свидетельствуют об исторической и культурной жизни осетинского народа. В количественном отношении мужских имен больше, чем женских, и употребляются они намного чаще: *Мәрди, Юзи, Бәдри, Асылгәрәй, Гали, Түрәй, Шәрәфи, Әпкәли, Нәжми, Габделвахан, Әли, Мәмдекәй, Әли, Мәли, Сөләйман, Марат* и другие. Например, *Алтын капка ачыла, көмеш капка ябыла. Мәрди бабай кычкыра, үлгән кеше терелә* – Золотые ворота открываются, серебряные закрываются. Дедушка Марди кричит, мертвый оживает (восход, закат, петух кричит, люди просыпаются); *Юзи агай казанын йөз илле кеше күтәрә алмаган* – Казан дяди Юзи не смогли поднять сто пятьдесят человек (яма, погреб, копать погреб); *Атасы – бөкре Гали, анасы – жәенке Жәмилә, кызы – кызыл алтын, улы – тиле баш* – Отец – горбатый Гали, мать Джамия, дочь – красное золото, сын - глупец (ветка винограда); *Өй артында кәнәфи, кәнәфидә Шәрәфи, Шәрәфинең өстендә кыска гына туну бар* – За домом кресло, на нем Шарафи, на нем короткая шуба (капуста); *Әпкәли бабай картайган, кәләнүше янтайган* – Дедушка Апкали старый, тубетейка накренилась (подсолнух); *Алап, алап эчендә – Габделвахан* - Ящик, в ящике Габделвахан (орех); *Суда – Сөләйман* – В воде Сулейман (пиявка).

Самые частотные женские антропонимы в текстах загадок: *Айбикә, Зөһрә, Биби, Ләбинур, Бибинур, Шәһринур, Жәмилә, Камилә, Катыйфа, Гөлбахар, Гәүһәр, Әлхия, Бәлхия* и другие. Например, *Бер кечкенә Камилә кат-кат туннар киенә* – Маленькая Камила одевает много шуб (капуста).

В лексиконе татарских загадок зафиксированы имена, заимствованные из русского языка: *Әндри, Петра, Иван, Ләксәй, Күстә, Ефим, Тарас, Андриян, Питыр, Дария, Мария*. Например, *Әндри күзен ак алган* – Глаза Андри покрыты белым (Лед на окне); *Яр буенда Тарас утыра, барыннан каты кычкыра* – На берегу сидит Тарас и громче всех кричит (лягушка). Русские заимствования, зафиксированные в загадках, являются результатом длительного исторического взаимодействия языков и культур.

Общее представление об условиях труда и быта, полученное при изучении тематики, может существенно дополниться за счет предметов сравнений. О глубоко национальном их своеобразии говорит и тот факт, что они имеют смысл только в татарской среде, на татарском языке. Многие из них в переводе теряют свой смысл.

Сплошной просмотр всех загадок убеждает в том, что предметы загадывания избираются главным образом из окружающего среды явлений человека в повседневной жизни, быту. Почти все виды домашних, а также наиболее знакомых татарам диких животных можно выявить в загадках.

На основе всего сказанного можно заключить, что этнокультурные особенности загадок многообразны. Мы попытались наметить и рассмотреть только некоторые из них. Исчерпывающее рассмотрение этих вопросов требует обширного исследования. Все эти исследования могут помочь в установлении картины мира, свойственной соответствующим социумам. Являясь выражением народной мудрости, накопленной веками, татарские народные загадки чрезвычайно интересны как образцы народной речи, поражающие своей яркостью.

#### Список литературы

1. **Волоцкая З. М.** Лексика болгарских загадок (опыт составления семантического словаря загадок) // Славянское и балканское языкознание: проблемы лексикологии. М.: Наука, 1983. С. 187-204.
2. **Гачев Д. Д.** Национальные образы мира. М., 1998. 432 с.
3. **Гымпилова С. Д.** Картина мира в бурятских загадках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5. С. 56-61.
4. **Жамалетдинов Р. Р.** Тел һәм мәдәният: татар лингвокультурологиясе нигезләре. Казан: Мәгариф, 2006. 351 б.
5. **Исәнбәт Н.** Татар халык табышмаклары. Казан: Тат. кит. нәшр., 1970. 567 б.
6. **Махмутов Х. Ш.** Образность в загадках // Поэтика татарского фольклора. Казань, 1991. С. 23-40.
7. **Митрофанова В. В.** Русские народные загадки. Л., 1978. 180 с.
8. **Митрофанова В. В.** Специфика русских народных загадок и их связь с другими жанрами фольклора // Русский фольклор. М. - Л., 1966.
9. **Рыбникова М. А.** Загадки. М., 1932.

#### ETHNO-CULTURAL FEATURES OF TATAR RIDDLES

**Gul'naz Rinatovna Mugasimova**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of Translation Theory and Speech Communication*  
*Kazan' (Volga Region) Federal University*  
*Culnaz-72@mail.ru*

The author presents a topical theme - the research of the ethno-cultural features of the Tatar national riddles, describes the scientific novelty of the research by the fact that the coverage of the ethno-cultural features of the Tatar riddles is the first work in this sphere, and substantiates the theoretical value of the work by the fact that the materials of the article, the observations and conclusions presented in it may contribute to the further study of the linguistic features of the Tatar people's riddles, the Tatars' ethnography, and the systematic research of the Tatar language in general within the framework of functional-cognitive and linguistic-cultural directions.

*Key words and phrases:* riddle; language; vocabulary; ethno-cultural features; world outlook, picture of the world.

УДК 81'255.2:6

#### Филологические науки

*Статья посвящена анализу реферативного перевода как одного из самых сложных и востребованных видов аналитико-синтетической обработки первичных документов. В статье делается попытка, с одной стороны, раскрыть внутренние механизмы данного вида речемыслительной деятельности с позиций теории текста А. И. Новикова, а с другой — рассмотреть реферативный перевод в рамках скопос-теории, разработанной Н. Вермеером и К. Райс.*

*Ключевые слова и фразы:* реферативный перевод; специализированный реферативный перевод; понимание; смысловое свертывание; семантическая адекватность; скопос; скопос-теория.

**Наталья Михайловна Нестерова**, д. филол. н., профессор

**Наталья Александровна Герте**

*Кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации*  
*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*nest-nat@yandex.ru*

#### РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД, ИЛИ ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИНФОРМАЦИИ<sup>©</sup>

Среди различных видов аналитико-синтетической обработки первичных документов реферирование иноязычных первоисточников является наиболее сложным по сравнению с аннотированием, индексированием,